

SELF-MONITORING AND SELF-CORRECTION IN SIMULTANEOUS INTERPRETING

Nelly Yakimova

St. Kliment Ohridski University of Sofia

Abstract: *Self-monitoring is an important skill in simultaneous interpreting, as it enables interpreters to stay in control of their output and make corrections, if needed and possible. However, it requires greater mental effort by further splitting the attention while at work and, therefore, takes time and targeted practice to develop. The paper offers some insights into the processes of self-monitoring and self-correction in simultaneous interpreting by reporting the results of a pilot study with trainees in conference interpreting. The analysis focuses on the trainees' self-reflections on their own performance and leads to conclusions about the mechanisms of self-correction they do or do not use to make up for inaccurately interpreted information or lack of fluency in the target language. Identified and listed are the most common types of errors reported by the respondents. On this basis ideas about improvement of the tool for data collection in order to elicit more detailed responses are suggested. The analysis aims to provide valuable insights into the learning process and have implications on teaching methods.*